

HARRY HALÉN

DIE UIGURISCHEN MANNERHEIM-FRAGMENTE (2)

Der erste Teil dieser Bruchstücke, die Baron C. G. Mannerheim in Ost-Turkestan erwarb, wurde i.J. 1979 veröffentlicht (*Studia Orientalia* 51:4). Die vorliegenden Deutungsversuche der im Kursivstil geschriebenen, oft schlecht zu lesenden Fragmente sind als vorläufig anzusehen.

Herrn Dr. PETER ZIEME danke ich herzlich für seine liebenswürdigen Verbesserungsvorschläge, die sehr einleuchtend und nützlich waren.

1. Volkskalender: Krankheitswahrsagung

A. 10,5 x 17,5 cm, Pothiblatt-Form, Blatt 4 (tört).

Vorderseite:

- (1) *yig ätüz y[ ] binqimu atin bid// yayınt/[* ]  
ein guter? Körper ... ob gesund, sein Name Bid... Yayınt...
- (2) *bilgä yäg ir küntin yangiγ ygrmi maγ[* ]  
von einem weisen, günstigen *i*-Tag, den Neumond 20 ...
- (3) *tonguz küntä inč [bolm]asar tögi üzä as[* ]  
wenn man an einem .....-Schweine-Tag nicht beruhigt wird, auf Hirse...
- (4) *luu tngri yılan [ ] qılmaq taqıγ[u* ]  
Drache Himmel Schlange ..... zu tun, Huhn
- (5) *ačrys bi k[ ] yitinč kün[-tä* ]  
am ungünstigen 7. Tag des *ping*- .....
- (6) *igläsär buu ///γ[ al]tinč kün[-tä inč bolur* ]  
wenn man erkrankt, wird man am 6. Tag des *wu*-..... beruhigt
- (7) *sin iγ säkiz-inč[ küntä ]/ /[* ]  
am 8. Tag des *hsin*-Hundes
- (8) *yitinč // kün[-tä i]nč[ bolur* ]  
am 7. ... .. Tag wird man beruhigt
- (9) *küntä inč [bolur* ]  
am ... Tag wird man beruhigt

Rückseite:

- (1) at *kingkä* [ ]  
Name Kingkä
- (2) *budiqin tut*[a ]  
seine Zweige haltend
- (3) *sančřy-lřγ aγřřγ*[řγ ] / // [ ]  
stechend (und) krank
- (4) *topraq alip yiti* [ ]/iti/ // [ ]  
Erde nehmend, sieben
- (5) *qoyir bilgä inč*<sup>1</sup>[ ] ödintä [ ]  
..... weise ruhig in seiner Zeit
- (6) *uqin tölä*<sup>2</sup> [ ]p ig bulmi[š ]  
erbrechend (und).... -nd eine Krankheit erworben
- (7) *uut tngir-in* [ ]/amaq id///-i az y[ ]  
..... des Himmels<sup>3</sup>
- (8) *igläsär bii bars altı ygrmi(nč) kün-tä inč* [bolur ]  
wenn man erkrankt, wird man am 16. Tag des *ping*-Tigers beruhigt
- (9) *pi küskü altinč küntä inč bolur*[ ]  
wird man am 6. Tag der *ping*-Maus beruhigt

B. 10,5 x 6 cm, Blatt fünf (biš).

Vorderseite:

- (1) *yunt taγ*... [ ] Pferd
- (2) *küntä inč* [bolur ] am ... Tag wird man beruhigt
- (3) *biš qoin* [ ] fünf Schafe
- (4) *///..-lřγ /* [ ] -lich
- (5) *kišig qt* [ ] einen Menschen
- (6) *ol ay* .... [ ] jener Monat
- (7) *yol-ta i*.....[ ] auf dem Weg
- (8) *kün-tä i*..... l..... / [ ] am ... Tag
- (9) *bi bičin* ..... inč [ ] *ping*-Affe ..... beruhigt

Rückseite:

- (1) *kün-tä inč bolur* [ ] am ... Tag wird man beruhigt
- (2) *kün-tä inč bolur*[ ] am ... Tag wird man beruhigt

<sup>1</sup> üč? [kün? ]<sup>2</sup> Vgl. *töl* 'Gebären', *töl boyaz* 'schwanger'.<sup>3</sup> Oder: *uud säkiz-inč* "am 7. (Tag) der .....-Kuh"?

(3) kiši iglāsār [	]	wenn ein Mensch erkrankt
(4) qartlıy q[	]	Bejährt (od. Verwundet?) sein
(5) tının buşu[š	]	des Atems Qual
(6) bitip qayš[	]	schreibend .....
(7) kün-tä iglāsār [	]	wenn man am ... Tag erkrankt
(8) iglāsār s/[	]	wenn erkrankt
(9) ir tınıš[	]	eines Mannes Atemzug

Vgl. G. R. Rachmati, Türkische Turfan-Texte VII. Berlin 1936, Urkunde Nr. 24 (S. 34-35).

## 2. Über die Rettung aus dem Saṃsāra (?)

C. 15,5 x 11,5 cm.

Vorderseite:

(1) ]/ininar alqu tartulma[	um alle herauszuziehen
(2) ]n • qilyu-luq iš kö[düg	Die auszuführenden Aufgaben
(3) ]/nč-lükdäki qamaγ bu/[	die zu .....-enden alle ...
(4) ]/ umuγ inay tut/m/[	Hoffnung und Zuflucht
(5) k]öni tuymaq burqan qu[tin bulup	wahre Einsicht (und) Buddhaschaft erlangen
(6) ]/m bilmiš bu bil[	.... gewusst dies .....
(7) ]bügülüg arvış ol [	magische Dhāraṇī es
(8) ]övkä[ ]z ıviš <sup>4</sup> [	Zorn ..... Böses
(9) äm]gäk-tä [ ]lti[	im Leid
(10) ] / [ ]/γ [	.....

Rückseite:

(0) ] / [	.....
(1) ] / • öng[	. Farbe (rüpa)
(2) ] / öng yoq y//[	keine Farbe (rüpa)
(3) ]/z on[ ]s-i yoq / [	kein
(4) ]ig ymä yoq biligsz [bilig	auch nicht Unwissenheit
(5) ]iglämäk yoq • qarımaq [	ohne zu erkranken. Das Altwerden
(6) y]yoq • ämgäk tirgin öčmä[k	nicht. Die Anhäufung von Leiden zu verlöschen
(7) ]ayusı ymä yoq • bilgä bi[lig	..... auch nicht. Weisheit
(8) ti]gmä qut bolur • bilg[ä	jeder wird glücklich. Der Weise
(9) ä]m[g]äk üçün kōngül tıtsı [	wegen des Leidens die Gesinnung .....
(10) ]r tutuysuz <sup>5</sup> bolmiš U[	ist haltlos geworden

<sup>4</sup> ayıy?

<sup>5</sup> Cf. Suv. 169<sub>22</sub> tıd'ysız tutuysuz "hindernislos und haltlos".



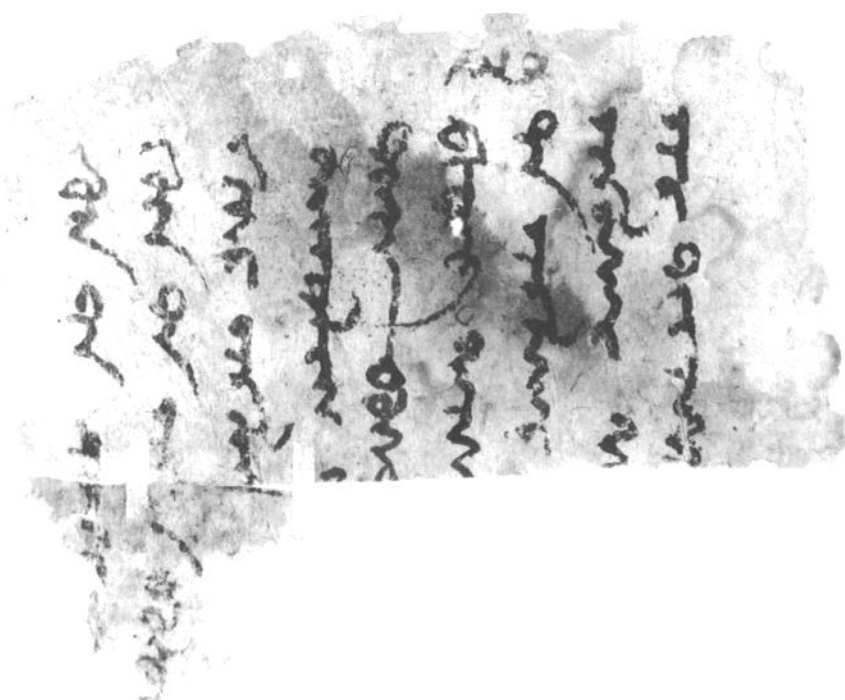
Handwritten text in Uighur script, appearing to be a list or record of names and titles. The text is arranged in several columns and includes various characters and symbols, some of which are difficult to decipher due to the cursive style and fading. The text is oriented vertically on the page.

1. A. Vorderseite

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

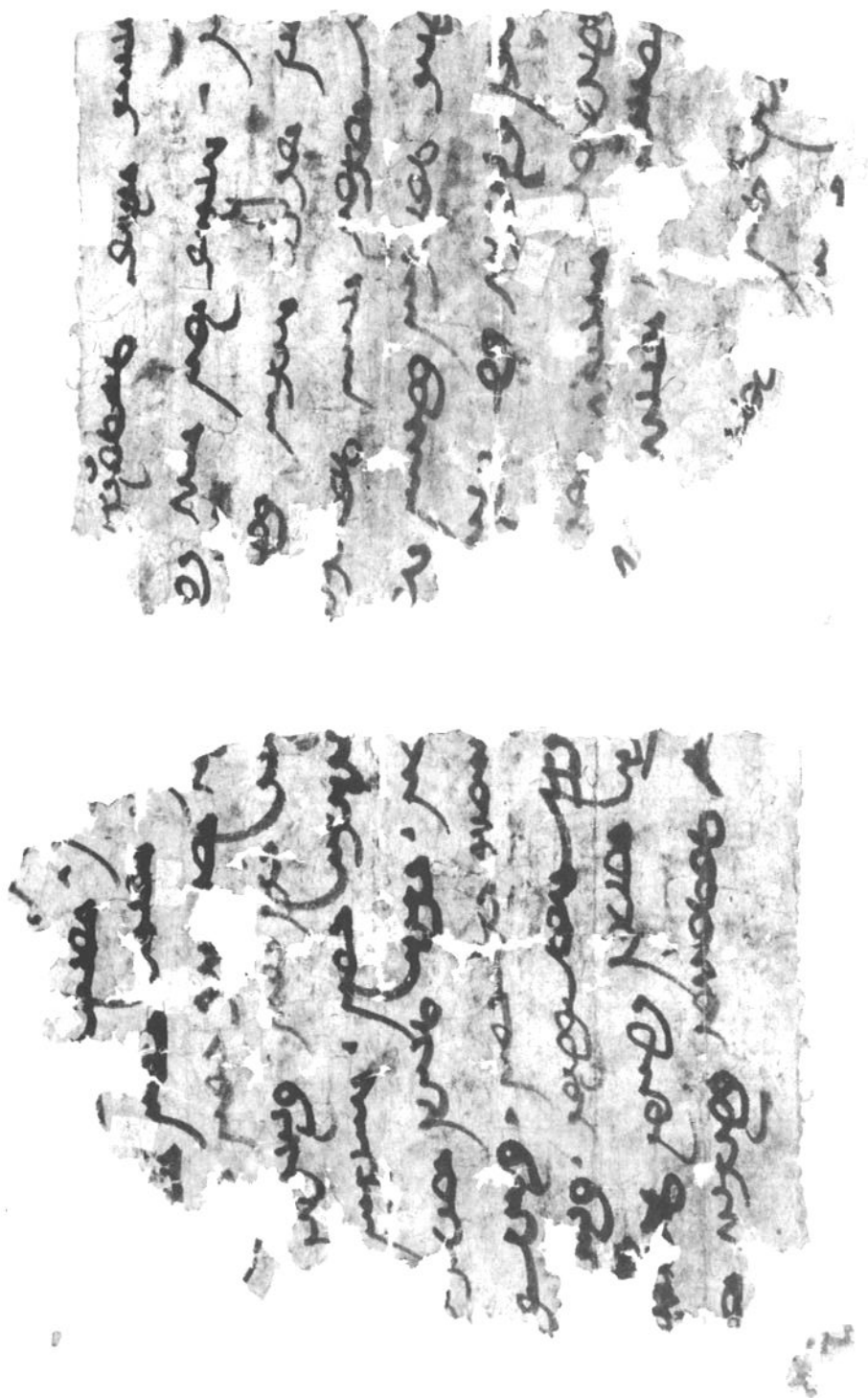


Fragment of a handwritten document, likely a letter or record, showing several lines of text in a cursive script. The fragment is rectangular and appears to be a piece of paper or parchment that has been torn or cut. The text is written in dark ink on a light-colored background. The script is highly stylized and difficult to decipher, but it appears to be a form of cursive. The fragment is oriented vertically on the page.



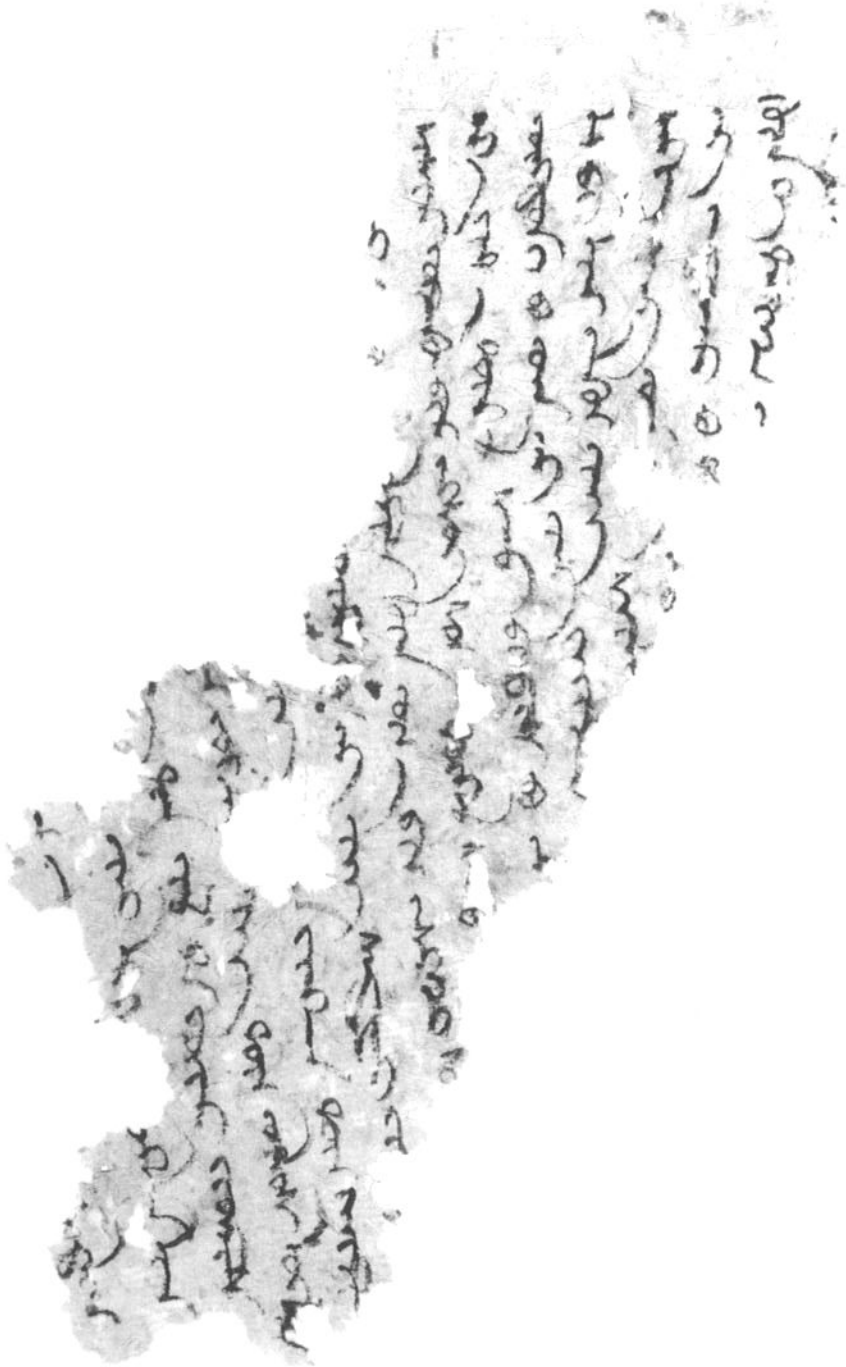
Fragment of a handwritten document, likely a letter or record, showing several lines of text in a cursive script. The fragment is rectangular and appears to be a piece of paper or parchment that has been torn or cut. The text is written in dark ink on a light-colored background. The script is highly stylized and difficult to decipher, but it appears to be a form of cursive. The fragment is oriented vertically on the page.

1. B. Vorderseite und Rückseite



2. C. Vorderseite und Rückseite





3. D. Vorderseite

